

**Dohoda o vysporiadaní poskytnutých plnení**

**uzavretá podľa § 269 ods. 2 zák. č. 513/1991 Obchodného zákonníka v platnom znení a príslušných ustanovení Autorského zákona v platnom znení**

(ďalej len „dohoda“)

**Článok I  
Zmluvné strany**

**1.1 Slovenská televízia a rozhlas**

so sídlom: Mlynská dolina 845 45 Bratislava

IČO: 56 398 255

DIČ: 2122292832

IČ DPH: SK2122292832

štatutárny orgán: Mgr. Igor Slanina, zástupca generálneho riaditeľa Slovenskej televízie a rozhlasu

bankové spojenie: XXXXXX

číslo účtu: XXXXXX

zapísaná v obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, Oddiel: Po, vložka č. 8978/B (ďalej len „STVR“)

**1.1 ALTOP SERVICE, s.r.o.**

so sídlom Partizánska 9, Trenčianske Teplice 914 51

IČO: 35921200

DIČ: 2021986087

IČ DPH: SK2021986087

Bankové spojenie: XXXXXX

IBAN: XXXXXX

zapísaná v Obchodnom registri vedenom Okresným súdom Trenčín, Oddiel Sro, Vložka č. 25895/R

zastúpená: Mgr. Martin Šauša, konateľ

(ďalej len „ALTOP SERVICE“)

**STVR** je verejnoprávna inštitúcia zriadená zákonom č. 157/2024 Z.z o Slovenskej televízii a rozhlase a o zmene a doplnení niektorých zákonov, ktorej poslaním je poskytovať službu verejnosti v oblasti rozhlasového a televízneho vysielania. V zmysle ustanovenia § 1 ods. 2 písm. k) zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene niektorých zákonov sa povinnosť postupovať podľa ustanovení tohto zákona nevzťahuje na zmluvy, ktorých predmetom je civilná zákazka alebo koncesia, ktorou vysielateľ programovej služby, poskytovateľ audiovizuálnej mediálnej služby na požiadanie alebo poskytovateľ obdobnej služby na poskytovanie zvukových záznamov, nadobúda, vyvíja, produkuje alebo koprodukuje program, alebo iný komunikát, určený pre vysielanie alebo poskytovanie prostredníctvom

audiovizuálnej mediálnej služby na požiadanie alebo prostredníctvom obdobnej služby určenej na poskytovanie zvukových záznamov.

**ALTOP SERVICE** je spoločnosť, ktorá v rámci predmetu činnosti je oprávnená zabezpečiť tvorbu skrytých titulkov a živé titulkovanie relácií prostredníctvom teletextovej technológie.

Zmluvné strany potvrdzujú, že ALTOP SERVICE s vedomím a v súčinnosti so STVR, dodával STVR na základe vopred stanovených písomných objednávok, ktorých prehľad tvorí prílohu č. 1 k tejto zmluve, v období od 01.09.2024 do 24.10.2024 skryté titulky v dohodnutom formáte s tým, že zmluvné strany súbežne viedli rokovania za účelom dosiahnutia dohody na odmene za poskytované služby podľa Článku V tejto zmluvy.

Zmluvné strany uzatvárajú túto dohodu za účelom vysporiadania plnení odovzdaných spoločnosťou ALTOP SERVICE v období od 01.09.2024 do 24.10.2024 a odmeny za poskytnuté plnenia.

## **Článok II** **Definície pojmov**

- 2.1 Skryté titulky** – rozumie sa špeciálny formát titulkov televíznych programov, ktoré sú svojou formou prispôsobené vysielaniu v rámci teletextu a digitálnemu vysielaniu. V rámci možnosti môže byť svojim obsahom uspokojené tak, aby čo najviac sprostredkovali zvukovú časť televízneho programu sluchovo postihnutým.
- 2.2 STL súbor** – rozumie sa počítačový súbor s obsahom skrytých titulkov zapísaný vo formáte definovanom European Broadcasting Union (Specification of the European Broadcasting Union Subtitling data exchange format – tech 3264).
- 2.3 Živé podtitulkovanie** – rozumie sa tvorba skrytých titulkov v reálnom čase, pričom vytvorené titulky sa okamžite vysielajú prostredníctvom teletextu. Druhotným výsledkom živého podtitulkovania sú skryté titulky zaznamenané v STL súbore, ktoré je možné využiť pri vysielaní reprízy záznamu podtitulkovaného televízneho programu alebo na jeho ďalšie spracovanie.
- 2.4 Dialógová listina** – presne formátovaný text v elektronickej forme, totožný s dialógmi v titulkovanom televíznom programe, jednotlivé dialógy sú označené menami postáv. Presný spôsob formátovania môže byť upravený a spresnený v prílohe zmluvy.
- 2.5 Titulkovanie pomocou tieňového rečníka** – rozumie sa tvorba skrytých titulkov do živého vysielania cez špeciálne pripraveného tieňového rečníka, ktorý hovorené slová, ktoré odznejú v živom prenose, prerozpráva do titulkovacieho systému. Ten z týchto slov tvorí titulky, ktoré sú vzápätí posielané do vysielania. Týmto spôsobom sa dosahuje pomerne vysoká presnosť titulkov s nízkou dobou oneskorenia (cca 5 sekúnd).

### Článok III Predmet zmluvy

**3.1** Zmluvné strany potvrdzujú, že ALTOP SERVICE dodal na základe vopred vystavených písomných objednávok v období od 01.09.2024 do 24.10.2024 skryté titulky v dohodnutom formáte, za čo sa STVR zaväzuje zaplatiť ALTOP SERVICE odplatu v zmysle Článku V tejto zmluvy.

#### **A/ Spoločnosť ALTOP SERVICE potvrdzuje, že:**

**3.2** Zabezpečila tvorbu skrytých titulkov pre televízne programy podľa požiadaviek STVR na základe písomnej objednávky;

**3.3** Zabezpečila tvorbu skrytých titulkov podľa požiadaviek STVR uvedených v objednávkach, ktoré sú považované za akceptované s odbornou starostlivosťou, profesionálne, v súlade s pokynmi STVR (ktoré súvisia s vykonávanou činnosťou a sú v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi) a v súlade s jej záujmami, ktoré poznala alebo musela poznať;

**3.4** Zabezpečila tvorbu skrytých titulkov pre televízne programy osobne, prostredníctvom svojich zamestnancov alebo na základe zmlúv o dielo; ALTOP SERVICE uzatvorila pracovné zmluvy, zmluvy o dielo, alebo iné zmluvy, ktoré sa týkali plnenia podľa tejto Dohody tak, aby nemali vplyv na povinnosti a zodpovednosť ALTOP SERVICE uvedené v tejto Dohode;

**3.5** Odovzdala skryté titulky pripravené podľa požiadaviek STVR uvedených v objednávkach vo forme STL súboru s totožným pomenovaním ako názov televízneho programu, pre ktoré boli skryté titulky vyrobené. Vytvorený STL súbor zaslala prostredníctvom elektronickej pošty na adresu [katarina.stankayova@rtvs.sk](mailto:katarina.stankayova@rtvs.sk), [radoslav.brandis@rtvs.sk](mailto:radoslav.brandis@rtvs.sk) alebo na dohodnuté FTP konto alebo URL (Uniform Resource Locator);

**3.6** Nesie zodpovednosť za dodržiavanie a vysporiadanie práv osôb podieľajúcich sa na tvorbe STL vytvoreného v rámci plnenia tejto zmluvy, vyplývajúcich im z Autorského zákona v platnom znení v rozsahu potrebnom na účely licencie podľa čl. V tejto zmluvy;

**3.7** V prípade ak budú voči STVR uplatnené oprávnené nároky nositeľov práv v zmysle Autorského zákona, na vysporiadanie ktorých sa zaviazala spoločnosť ALTOP SERVICE, spoločnosť ALTOP SERVICE sa zaväzuje, že tieto nároky uspokojí a uhradí STVR tiež všetky skutočne vzniknuté náklady s tým súvisiace.

**3.8** ALTOP SERVICE pri výrobe STL k dodaným televíznym programom postupovala s odbornou starostlivosťou, v zmysle platných právnych predpisov a podľa podmienok Zmluvy. V prípade, ak bude STVR uložená sankcia zo strany Rady pre mediálne služby, alebo iného orgánu aplikácie práva, alebo ak bude STVR povinná poskytnúť akékoľvek oprávnené plnenie tretím osobám z dôvodu, že konaním ALTOP SERVICE televízny program obsahuje akékoľvek nežiaduce prvky, alebo nedostatky, ktoré nie sú obsahom a ani v rámci kontextu titulkovaného audiovizuálneho diela, najmä skrytú reklamu, vulgarity, nepravdivé informácie spôsobené konaním ALTOP SERVICE a pod., alebo z dôvodu porušenia povinností ALTOP SERVICE, zaväzuje sa ALTOP

SERVICE, že v plnom rozsahu uhradí STVR plnenie, ktoré STVR poskytla a všetky vynaložené náklady, ktoré v tejto súvislosti STVR vznikli.

- 3.9** Právo STVR podľa čl. III bod 3.6 Dohody si STVR uplatní u ALTOP SERVICE v prípade splnenia podmienok uvedených v čl. III bod 3.13 a to písomnou výzvou. ALTOP SERVICE je povinná uhradiť STVR plnenie podľa čl. III bod 3.6 Dohody do 90 kalendárnych dní odo dňa doručenia písomnej výzvy podľa predchádzajúcej vety. Výzva sa doručuje na adresu uvedenú v záhlaví tejto Dohody, prípadne na inú adresu písomne oznámenú zo strany ALTOP SERVICE skôr, ako STVR odoslala písomnú výzvu. V prípade, ak ALTOP SERVICE z akéhokoľvek dôvodu neprevezme písomnú výzvu od poštového prepravcu, prípadne ak túto písomnú výzvu odmietne prevziať, písomná výzva sa považuje za doručenie okamihom vrátenia STVR.

**B/STVR potvrdzuje, že:**

- 3.10** Zadala spoločnosti ALTOP SERVICE požiadavky na tvorbu skrytých titulkov formou písomnej objednávky;
- 3.11** Poskytla spoločnosti ALTOP SERVICE všetky potrebné materiály nevyhnutné k tvorbe skrytých titulkov podľa požiadaviek uvedených v objednávkach, najmä však dialógové listiny, prepisy hovorového textu alebo jeho časti;
- 3.12** Potvrdila prevzatie skrytých titulkov odovzdaných podľa bodu 3.5 tejto Dohody písomne a to najneskôr do 15 dní od ich odovzdania;
- 3.13** STVR je povinná v prípade ak začne súdne konanie, alebo správne konanie Rady pre mediálne služby, alebo konanie pred iným orgánom aplikácie práva, alebo aj akéhokoľvek iné konanie, ktoré môže viesť k uloženiu sankcií alebo k povinnosti STVR poskytnúť akéhokoľvek iné oprávnené plnenie tretím osobám z dôvodu, že konaním ALTOP SERVICE televízny program obsahuje akéhokoľvek nežiaduce prvky, alebo nedostatky, ktoré nie sú obsahom a ani v rámci kontextu titulkovaného audiovizuálneho diela, najmä skrytú mediálnu komerčnú komunikáciu, vulgarizmy, nepravdivé informácie spôsobené konaním ALTOP SERVICE a pod., alebo z dôvodu porušenia povinností ALTOP SERVICE tak ako je uvedené v článku III bod 3.10, je STVR povinná túto skutočnosť oznámiť ALTOP SERVICE do 30 dní, od kedy sa STVR o skutočnosti podľa tohto bodu dozvie, (telefonicky na telefónne číslo +421 905 217 167 alebo e-mailom zaslaným na adresu m.sausa@altopservice.sk).

**Článok IV**  
**Licencia**

- 4.1** Spoločnosť ALTOP SERVICE potvrdzuje, že odovzdaním skrytých titulkov vytvorených podľa ustanovení tejto dohody, ktoré je možné považovať za dielo autorského zákona, udelila STVR licenciu v neobmedzenom rozsahu (pokiaľ ide o územie i počet použití) a na celú dobu trvania majetkových práv spoločnosti ALTOP SERVICE dala STVR výhradný súhlas (výhradnú licenciu) na všetky spôsoby použitia, najmä na nasledujúce spôsoby použitia:

- a) televízne a rozhlasové vysielanie a iný verejný prenos
- b) vyhotovenie rozmnožením diela
- c) použitie diela pre potreby vytvorenia programu uvedeného pri zadaní tvorby skrytých titulkov
- d) spájanie diela s inými predmetmi chránenými autorským zákonom pre potreby vytvorenia programu uvedeného pri zadaní tvorby skrytých titulkov, resp. inej zložky programovej služby
- e) akékoľvek použitie diela, ku ktorému dôjde zaznamenaním, vyhotovením rozmnožením, spracovaním a úpravami programu v zmysle tejto zmluvy
- f) adaptáciu, preklad alebo iné spracovanie diela
- g) postúpenie získanej licencie na tretie osoby a/alebo poskytnutie sublicencie, a to c celku alebo po častiach, neobmedzene alebo v obmedzenom rozsahu.

**4.2** STVR sa považuje za výrobcu skrytých titulkov k AVD, s týmto záznamom nakladá samostatne v rozsahu nadobudnutých práv a v súlade s rozsahom práv k audiovizuálnemu záznamu, na ktorom sú titulky zaznamenané, predovšetkým je oprávnený na vysielanie slovenského znenia AVD televíziou terestriálnou, káblovou a satelitnou, a to vcelku alebo po častiach, s umiestneným logom alebo iným označením vysielateľa, v delenej obrazovke obsahujúcej v samostatnom pruhu zreteľne oddelenom od vysielacieho programu textové a obrazové informácie, a to ľubovoľne často, a na prenos televízneho vysielania, rozmnožovanie AVD v slovenskom znení, verejný prenos slovenského znenia AVD, vrátane káblovej retransmisie, sprístupňovanie slovenského znenia AVD verejnosti vrátane internetového vysielania, verejné rozširovanie slovenského znenia AVD alebo jeho rozmnoženiny predajom, nájmom, vypožičiavaním alebo akoukoľvek formou prevodu vlastníckych práv alebo držby.

## **Článok V** **Odmena**

**5.1** Spoločnosti ALTOP SERVICE vznikol nárok na odmenu za odovzdané skryté titulky a/alebo živé titulkovane tieňovým rečníkom v období od 01.09.2024 do 24.10.2024, ktorých odovzдание bolo písomne potvrdené zo strany STVR podľa bodu 3.12 tejto Dohody, v celkovej výške **56 335,36 EUR bez DPH**. V prílohe č.1 je uvedený zoznam objednávok.

**5.2** Odmena spoločnosti ALTOP SERVICE sa vypočítala podľa času trvania televíznych programov, ku ktorým boli skryté titulky vytvorené. Cena za vytvorenie skrytých titulkov k jednej minúte televízneho programu je nasledovná:

- 1,66€ - za skryté titulky vyrobené po dodaní dialógovej listiny
- 2,32€ - za skryté titulky bez dodanej dialógovej listiny či textových podkladov
- 1,50€ - za živé titulkovanie tieňovým rečníkom
- 1,66€ - za kontrolu a opravu skrytých titulkov

Uvedené sumy sú bez DPH. K výslednej cene za vytvorenie skrytých titulkov bude fakturovaná platná sadzba DPH.

- 5.3** STVR sa zaväzuje uhradiť odmenu podľa bodu 5.1 tohto článku Dohody formou bezhotovostného príkazu na úhradu na účet spoločnosti ALTOP SERVICE a to na základe poskytovateľom vystaveného daňového dokladu, najneskôr do 30 dní od doručenia faktúry.

## **Článok VI** **Záverečné ustanovenia**

- 6.1** Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR.
- 6.2** Akékoľvek zmeny a dodatky tejto Dohody môžu byť vykonané len písomne po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán. Uzavreté písomné dodatky sa stanú neoddeliteľnou súčasťou tejto Dohody.
- 6.3** Zmluvné strany sa dohodli, že právne vzťahy založené touto Dohodou sa budú spravovať slovenským právnym poriadkom. Vo veciach neupravených Dohodou sa právne vzťahy založené zmluvou spravujú príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka v platnom znení a ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov. Prípadné sporné veci budú riešené najskôr dohodou zmluvných strán, keď dohoda nebude možná, rozhodne o tom príslušný okresný súd SR.
- 6.4** Ak niektoré ustanovenia Dohody nie sú celkom alebo sčasti platné alebo účinné alebo neskôr stratia platnosť alebo účinnosť, nie je tým dotknutá platnosť a účinnosť ostatných ustanovení.
- 6.5** Dohoda je vytvorená v dvoch rovnopisoch, po jednom pre každú zmluvnú stranu.
- 6.6** Prílohu č. 1 tvorí zoznam písomných objednávok STVR za obdobie od 01.09.2024 do 24.10.2024, ktoré sa majú vysporiadať v zmysle tejto Dohody.
- 6.7** Zmluvné strany vyhlasujú, že si Dohodu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak toho, že obsah zmluvy zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju podpísali.

V \_\_\_\_\_ dňa \_\_\_\_\_

V \_\_\_\_\_ dňa \_\_\_\_\_

---

**ALTOP SERVICE s.r.o.**

Mgr. Martin Šauša,  
konateľ

---

**Slovenská televízia a rozhlas**

Mgr. Igor Slanina,  
zástupca generálneho riaditeľa

Zoznam objednávok:

<b>Číslo objednávky:</b>	<b>Suma bez DPH:</b>	<b>Mesiac:</b>	<b>Vysielací kanál:</b>
ODZ000334	863,2€	Október	Jednotka
ODZ000219	4017,2€	September	Jednotka
ODZ000258	4473,7€	September	Dvojka
ODZ000333	11220,36€	Október	Jednotka
ODZ000222	5963,2€	September	Jednotka
ODZ000335	3241,98€	Október	Dvojka
ODZ000322	4936,56€	Október	Dvojka
ODZ000225	5185,96€	September	Dvojka
ODZ000344	2585,84€	Október	24ka
ODZ000255	2720,36€	September	24ka
ODZ000345	5332,5€	Október	Šport
ODZ000267	5794,5€	September	Šport